

ACORD

ÎN TRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL UNGARIEI PRIVIND COOPERAREA ȘI ASISTENȚA RECIPROCĂ ÎN CAZ DE SITUAȚII EXCEPȚIONALE

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Ungariei (denumite în continuare Părți Contractante)

- dorind să contribuie la consolidarea și aprofundarea relațiilor de prietenie dintre cele două țări,
- convingși că prevenirea situațiilor excepționale cu caracter natural sau antropogen, precum și cooperarea în vederea acordării asistenței reciproce în caz de situații excepționale sunt interese comune ale Părților Contractante,
- recunoscând că situațiile excepționale prezintă amenințări grave pentru ambele Părți Contractante, cât și pentru țările lor vecine,

au convenit următoarele:

Articolul 1 Obiectul Acordului

(1) În temeiul prezentului Acord, Părțile Contractante vor coopera în domeniul prevenirii situațiilor excepționale cu caracter natural și antropogen, precum și atenuării efectelor dezastrelor, în conformitate cu legislația lor națională în vigoare, și acordării asistenței reciproce în caz de situații excepționale.

(2) Cooperarea între Părțile stabilite în paragraful 1) al Articolului 1 va include următoarele:

- a) Acordarea asistenței reciproce, punerea la dispoziția Părții solicitante a echipamentelor disponibile pentru prevenirea și gestionarea situațiilor excepționale;
- b) Schimbul de informații privind sursele de pericole, care pot genera situații excepționale și consecințele acestora, în special în cazurile în care acestea pot afecta teritoriul statului Părții solicitate;
- c) Investigarea cauzelor situațiilor excepționale și evaluarea consecințelor acestora, la solicitarea Părților Contractante;
- d) Organizarea și desfășurarea exercițiilor comune;
- e) Schimb de experiență privind prognozarea, prevenirea și evaluarea situațiilor excepționale, schimb de lecții învățate în domeniul științific, tehnic și practic, în limita posibilităților Părților;
- f) Organizarea conferințelor, vizitelor de studiu, programelor științifice și cursurilor profesionale, cooperarea între autoritățile competente și instituțiile interesate ale Părților Contractante.

Articolul 2 Definiții

În sensul prezentului Acord, semnificațiile noțiunilor folosite sunt următoarele:

- a) "situație excepțională/dezastru" - eveniment datorat declanșării unor tipuri de riscuri din cauze naturale sau provocate de om, cu excepția războiului, produs într-un anumit areal sau la un obiectiv, inclusiv accidente grave, care pun în pericol sau afectează grav viața și/sau sănătatea omului, bunurile materiale sau mediul ambiant, și care necesită măsuri excepționale de atenuare și eliminare a consecințelor sale;
- b) "partea solicitantă" - acea Parte Contractantă care adresează o solicitare celeilalte Părți Contractante pentru acordarea de ajutor.
- c) "partea solicitată" - acea Parte Contractantă care răspunde solicitării de acordare a ajutorului celeilalte Părți Contractante.
- d) "echipele de acordare a ajutorului" - acei specialiști sau echipele acestora, pe care Partea solicitată i-a desemnat pentru acordarea de ajutor și care posedă pregătire profesională corespunzătoare și sunt înzestrați cu echipament adecvat, inclusiv câini de căutare-salvare.
- e) "echipament" - materiale, mijloace tehnice și de transport aflate la dispoziție și necesare pentru acordarea de ajutor, echipamentul de salvare al echipelor de acordare a ajutorului, precum și materialele necesare funcționării acestora, respectiv acele bunuri materiale, destinate satisfacerii nevoilor personale ale participanților în activitatea de acordare a ajutorului.
- f) "ajutoare" - toate acele bunuri materiale de primă necesitate, care servesc la limitarea efectelor dezastrului și care sunt furnizate pentru a fi acordate gratuit populației afectate de dezastru.
- g) „acordare de ajutor” - punerea la dispoziție de echipe de acordare a ajutorului, echipamente, ajutoare, prestări de servicii, transmiterea informațiilor necesare pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor dezastrului, precum și sprijinul acordat la operațiunile de salvare
- h) "date cu caracter personal" - informații de orice fel cu privire la orice persoană fizică identificată sau identificabilă. În aplicarea prezentului Acord acestea sunt: numele și prenumele, data nașterii, adresa și datele referitoare la profesia, calificarea, locul de muncă și, atunci când este necesar, starea de sănătate.
- i) "statul de tranzit" - statul oricăreia dintre Părțile Contractante al cărui teritoriu este tranzitat de echipele de acordare a ajutorului sau pe teritoriul căruia se transportă ajutoare ori echipament în scopul acordării de ajutor unei țări.

Articolul 3 **Autoritățile competente**

- (1) Părțile Contractante împuternicesc autoritățile sale competente pentru punerea în aplicare a prezentului Acord. În domeniile de cooperare stabilite la Articolul 1 al prezentului Acord, autoritățile pentru menținerea contactului direct sunt următoarele:
- Pentru partea moldovenească: Inspectoratul General pentru Situații de Urgență, Ministerul Afacerilor Interne;
 - Pentru partea maghiară: Directoratul General Național pentru Managementul Dezastrelor, Ministerul Afacerilor Interne.
- (2) În vederea punerii în aplicare a dispozițiilor prezentului Acord, autoritățile competente stabilite la Alineatul 1 din prezentul Articol, vor coopera și vor comunica în mod direct cu cealaltă Parte.

(3) În acest scop, Părțile Contractante se vor informa reciproc în privința modificării autorităților competente, persoanelor și organizațiilor desemnate ca puncte de contact.

Articolul 4 **Subiecții cooperării**

Părțile Contractante vor facilita și încuraja toate formele de cooperare reciprocă dintre autoritățile acestora, organizațiile guvernamentale, necomerciale și municipale în vederea atingerii obiectivelor prezentului Acord.

Articolul 5 **Solicitarea de asistență**

(1) Acordarea asistenței are loc numai la solicitarea directă în scris a autorităților competente desemnate în Articolul 3, respectându-se legislația națională în vigoare a statelor Părților Contractante.

(2) Partea solicitantă va informa Partea solicitată despre caracterul și amploarea situației excepționale, consecințele survenite sau așteptate, precum și despre natura și forma asistenței solicitate.

(3) Partea solicitată va informa Partea solicitantă cât mai curând posibil, dar nu mai târziu de 24 (douăzeci și patru) de ore de la primirea solicitării de asistență, despre capacitățile sale de răspuns și de intervenție.

Articolul 6 **Costurile de asistență**

(1) Partea solicitată va suporta toate costurile de asistență legate de reacționarea în situații excepționale, inclusiv costurile de transport ale echipei de salvare și echipamentului pe teritoriul statului Părții solicitante și cheltuielile de retur după finalizarea misiunii, cu excepția cazurilor când Părțile sunt de acord să împartă costurile potrivit unui raport de cheltuieli bilateral, semnat de către autoritățile competente ale Părților.

(2) Prevederile paragrafului 1) din prezentul Articol nu se aplică în cazul în care costurile de asistență sunt acoperite integral sau parțial de către Partea solicitantă sau de țările donatoare, organizațiile internaționale sau organizațiile non-guvernamentale.

(3) Pe parcursul operațiunilor de intervenție, Partea solicitată, va oferi din costurile proprii, suportul logistic și asistența medicală necesară pentru echipa sa de salvare.

Articolul 7 **Trecerea frontierei de către echipa de salvare și aflarea ei pe teritoriul Părții solicitante**

(1) Pentru a asigura eficacitatea și operarea în timp util, membrii echipei de salvare trimiși pentru a oferi asistență, vor trece frontiera de stat prin intermediul procedurilor simplificate. Conducătorul echipei de salvare va prezenta la punctul de trecere a frontierei documentele de călătorie valabile, care să le confirme identitatea, o listă a membrilor echipei de salvare, o listă de echipamente și resurse de intervenție, o asigurare de

autoritatea competentă a Părții solicitate, care să confirme împuternicirile conducătorului echipei de salvare, precum și o cerere scrisă de Partea solicitantă și în cazul tranzitului – o cerere de asistență în scris din partea unei țări terțe.

(2) Membrii echipei de salvare le va fi acordată prioritatea de trecere a frontierei prin punctele de trecere internaționale. Controlul vamal și de frontieră al unei aeronave vor fi efectuate la aeroporturile internaționale sau în alte puncte de aterizare stabilite în prealabil.

(3) Grupurile de chinologi, care sunt parte a echipei de salvare, vor trece frontiera Părții solicitante și se vor afla pe teritoriul acesteia în conformitate cu regulile de carantină, care se aplică pe teritoriul acestei țări.

(4) Membrii echipei de salvare, care se află pe teritoriul Părții solicitante se vor conforma cerințelor legale ale acestei țări. Relațiile de muncă ale acestor persoane, precum și alte aspecte vor fi supuse legislației naționale în vigoare pe teritoriul statului Părții solicitate.

(5) Transportarea echipei de salvare, a echipamentelor și resurselor pentru reacționare în situații excepționale va fi efectuată cu transportul terestru, feroviar, maritim sau aerian.

(6) Vehiculele vor fi asigurate în conformitate cu legislația națională aplicabilă pe teritoriul statului Părții solicitate.

(7) Prevederile prezentului Articol se vor aplica, de asemenea, pentru instruirea generală, atunci când echipa de salvare a unei Părți intră pe teritoriul celeilalte Părți și rămâne acolo.

Articolul 8

Introducerea și scoaterea din țară a echipamentului și resurselor pentru reacționare în caz de situații excepționale.

(1) Echipamentul și resursele pentru reacționare în situații excepționale vor fi introduse pe teritoriul statului Părții Solicitante și scoase de pe teritoriul Părții Solicitate cu scopul de a acorda asistență, pentru eliminarea situației excepționale și vor fi scutite de taxe și impozite vamale în conformitate cu procedurile stabilite de legislația națională în vigoare pe teritoriul statului fiecărei Părți.

(2) Vămuirea echipamentului și resurselor pentru reacționare este supusă procedurii simplificate și ordinii de prioritate pe baza avizelor emise de autoritățile competente ale Părților, inclusiv a informației cu privire la componența echipei de salvare, precum și a listei echipamentelor introduse sau scoase, inclusiv a resurselor de intervenție.

(3) Echipa de salvare va avea dreptul de a introduce doar echipamentul și resursele pentru reacționare în situații excepționale.

(4) Odată cu finalizarea misiunii de intervenție, echipamentul introdus va fi scos de pe teritoriul statului Părții solicitante.

(5) În cazul necesității acordării primului ajutor medical victimelor, o cantitate fixă de medicamente, care conțin substanțe narcotice și psihotrope, vor fi permise pentru introducere pe teritoriul statului Părții solicitante. Preparatele farmaceutice nu pot fi transferate Părții solicitante și ele vor fi folosite doar de către personalul medical calificat al echipei de intervenție sub supravegherea reprezentanților Părții solicitante. Preparatele farmaceutice care conțin substanțe narcotice sau psihotrope, care nu au fost utilizate în operațiunile de intervenție, vor fi introduse pe teritoriul statului Părții solicitate.

(6) Introducerea și scoaterea produselor farmaceutice, care conțin substanțe narcotice și psihotrope va fi supusă cerințelor legale aplicabile pe teritoriile statelor Părților.

(7) Prezentul Articol se va aplica, de asemenea, în cazul procedurii de introducere și scoatere a echipamentului necesar pentru instruire comune.

Articolul 9 Tranzitul

(1) Fiecare parte, în consultare cu autoritățile sale publice respective, va acorda tranzit aerian celeilalte Părți, atunci când aceasta oferă asistență într-o țară terță.

(2) Tranzitul pe cale terestră a echipei de salvare, a echipamentului și ajutoarelor pentru reacționare în situație excepțională va fi supus prevederilor articolelor 7 și 8 din prezentul Acord.

Articolul 10 Compensarea pagubelor

(1) Partea va renunța la orice pretenții de despăgubire față de cealaltă Parte, în următoarele cazuri:

a) în cazul în care sunt cauzate prejudicii unei persoane fizice sau juridice a Părții solicitante, precum și proprietății sale, sau mediului de către un membru al echipei de salvare, care efectuează sarcini legate de punerea în aplicare a prezentului Acord;

b) în cazul leziunilor corporale, daunelor sănătății sau decesului unuia din membrii echipei de salvare, produse în timpul îndeplinirii sarcinilor legate de punerea în aplicare a prezentului Acord.

(2) Un prejudiciu intenționat, cauzat de un membru al echipei de salvare, trebuie să fie compensat de către Partea solicitată.

Articolul 11 Confidențialitatea informației

Informația colectată pe timpul activităților ce s-au desfășurat sub prevederile prezentului Acord, poate fi transferată unei părți terțe prin consimțământul prealabil al Părții în cauză și poate fi făcută publică/divulгатă doar în cazul existenței unui acord preliminar scris al Autorităților Competente ale Părților. Datele cu caracter personal nu vor fi transmise în conformitate cu prezentul Acord.

Articolul 12 Soluționarea litigiilor

Orice litigiu care ar putea apărea din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat de către autoritățile competente ale Părților Contractante prin intermediul negocierilor sau, în caz de necesitate, prin canale diplomatice.

Articolul 13
Relația cu alte acorduri internaționale

(1) Prevederile prezentului Acord nu vor afecta angajamentele Părților stabilite în alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale.

(2) Acest Acord nu va influența obligațiile ce pot apărea în urma faptului că Ungaria face parte din Uniunea Europeană, sau obligațiile Ungariei și Republicii Moldova ce pot apărea din apartenența lor la alte organizații internaționale.

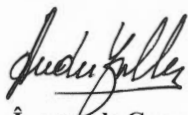
Articolul 14
Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în a 30-a (treizecea) după recepționarea ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc despre finalizarea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Oricare dintre Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord. Denunțarea Acordului își produce efectul după 3 (trei) luni de la data primirii de către cealaltă Parte Contractantă a notei diplomatice privind denunțarea.

(3) Părțile Contractante, de comun acord, pot modifica prezentul Acord. Modificarea prezentului Acord va intra în vigoare potrivit procedurii menționate la Paragraful (1).

Semnat la New-York în 20.09. ziua 2014 an, în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe, textul în limba engleză va fi de referință.



În numele Guvernului
Republica Moldova



În numele Guvernului
Ungariei